

DU HAUT

κατὰ kata

Mc 5:13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους,
καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,
ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.

Mc 5:13 Et il leur a permis.
Et étant sortis les souffles les impurs sont entrés dans les porcs
et le troupeau s'est lancé du haut du précipice dans la mer
et deux mille environ se sont étouffés dans la mer.

ἀπ' ἄνωθεν ap' anothen (°Mc)

Mc 15:38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.

Mc 15:38 et le voile du sanctuaire a été déchiré en deux, du haut jusqu'en bas.

TRES-HAUT

ὑψίστος hypsistos

Mc 5: 7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλη λέγει,
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;
ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.

Mc 5: 6 Et voyant Yeshou'a de loin il a couru et s'est prosterné devant lui.

Mc 5: 7 Et criant d'une grande voix il dit :
Qu'y a-t-il entre toi et moi Yeshou'a Fils du Dieu Très-Haut ?
Je t'adjure par Dieu ne me torture pas !

Mc 11:10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ·
Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Mc 11: 9 Et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient (derrière) criaient : *Hoshanna* !
Béni celui qui vient au nom du Seigneur !

Mc 11:10 Béni le régime qui vient, de Dawid notre père! *Hoshanna* dans les (lieux) très hauts !

ὑψηλός hypsèlos (°Mc)

Mc 9: 2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς
τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην
καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους.
καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

Mc 9: 2 Et après six jours Yeshou'a prend avec (lui) Képhâ et Ya'aqob et Yô'hânân
et il les fait monter sur une montagne élevée seuls à l'écart
et il a été transfiguré en présence d'eux

CHAMBRE-HAUTE

ἀνάγειον ana-gaion [mss ano-geon] (°Mc)

Mc 14:14 Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
Mc 14:15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον·
καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.

Mc 14:14 Et, là où il entrera, dites au Maître-de-la-maison :
Le Maître dit : Où est ma salle, là où je mangerai la Pâque avec mes appreneurs ?

Mc 14:15 et lui vous montrera
une grande chambre haute étalée {= avec coussins et tapis} (toute) prête
et, là, préparez (tout) pour nous.

EN-BAS

κάτω **katô**

Mc 14:66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου **κάτω** ἐν τῇ αὐλῇ
ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως

Mc 14:66 Et comme Képhâ était **en bas** dans la cour
vient une des servantes du Grand-Prêtre

Mc 15:38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο **ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω**.

Mc 15:38 et le voile du sanctuaire a été déchiré en deux, **du haut jusqu'en bas**.